

JOHAN SLUYSKEN (ARNHEM)  
AAN CONSTANTIJN HUYGENS [DEN HAAG]  
23 AUGUSTUS / 2 SEPTEMBER 1647  
**4657A**

**Vervolg** op Sluyskens brief van 5 augustus 1647 (**4638**).

**Samenvatting:** Sluysken excuseert zich bij Huygens voor het feit dat hij had vergeten dat Huygens het bewuste psalmboekje van Plantijn reeds in zijn bezit had.

**Over** een antwoord van Huygens is niets bekend.

**Primaire bron:** Den Haag, Kon. Huisarch. Inv. G1, nr. 8, dl. 4, [Sluysken]: brief (enkelvel, 19x26cm, a | -; autograaf).

**Namen:** Constantijn Huygens jr.; Christoffel Plantijn.

**Plaats:** Zutphen.

**Titel:** *Les Pseaumes de David* (Plantijn 1564).

**Glossarium:** pseume (psalm).

### Transcriptie

Monsieur,

Vous n'avez encores de moy, ce que debvez, dont par première occasion vous recepvrez ultérieure preuve. L'oubly m'avoit pris de ce que m'aviez dist à Zutphen, qu'estiez désja en possession des pseumes de Plantin. S'ils sont aprez redimibles contre autre curiosité, que vostre fils en recevra, je le veux bien, d'autant qu'il suffit à une maison un exemplaire de <sup>1</sup>semblable rariété.

Il vous plaira procurer, s'il est possible, subite expédition au présent messenger, qui n'a peu plustost estre depesché par le départ de presque tous les Conseilliers de ceste cour aux commissions du pays. À tant se signe à jamais,

Monsieur,

vostre très-humble et très-affectionné serviteur  
Jean Sluysken.

D'Arnhem, ce 23 d'Aougst/2 de Septembre 1647.

### Vertaling

Mijnheer,

U heeft nog niet van mij [ontvangen] wat u van mij moet hebben, waarvan u bij eerste gelegenheid het volgende bewijs zult ontvangen. Ik had vergeten wat u mij te <sup>2</sup>Zutphen had gezegd, [namelijk] dat u al in bezit was van de Plantijnse <sup>3</sup>psalmen. Als ze geruild kunnen worden tegen iets anders bijzonders, dat uw <sup>4</sup>zoon in ontvangst zal nemen, zal ik daar graag voor zorgen, des te meer omdat voor een huis één exemplaar van dergelijke zeldzaamheid volstaat.

---

1. <semblale>.

2. Huygens verbleef van 31 mei tot 4 juni 1647 te Zutphen.

3. *Les Pseaumes de David* (Antwerpen: Christoffel Plantijn, 1564).

4. Huygens maakte zijn reis naar Zuilichem, Monnikenland en Utrecht van 16 tot 23 juni 1647 samen met zijn zoon Constantijn jr., en aldus had Constantijn jr. hem ook vergezeld op zijn reis van 25 mei tot 9 juni 1647, tijdens welke hij Sluysken in Zutphen ontmoette. Kennelijk verwachtte Sluysken dat er wel een volgende reis richting Gelderland zou komen waarbij Constantijn jr. zijn vader zou vergezellen.

Ik hoop dat u, indien mogelijk, meteen bescheid kunt geven aan brenger dezes, die niet eerder heeft kunnen komen door het vertrek van alle raden van het hof hier in verband met opdrachten te lande. Ik teken voor altijd als,

mijnheer,

uw nederige en toegewijde dienaar  
Johan Sluysken.

Arnhem, 23 augustus/2 september 1647.

---